

کلام عارفانہ

Poetry of Sufis & Mystics

مترتبہ: ڈاکٹر حسن عزیز

انگریزی ترجمہ: ڈاکٹر زبین موگل

Compiled and Edited by: Dr. Hasan Aziz

English Translation: Dr. Zarine Mogal

بسمِ اَلّ کہ اُونامِ ندارد بہر نام کہ خوانی سرِ برادر

اس کے نام سے شروع کرتا ہوں کہ جس کا کوئی (ایک متعین) نام نہیں ہے،
(چاہے) میں کسی بھی نام سے پکاروں صرف وہی ایک ہستی جلوہ افروز ہوتی ہے۔
(حافظ شیرازی)



**B'naamay Aan Kay Oo Naamay N'daarad
Ba Her Naamay Kay Khwani Sar B'raarad**

I begin in the name of The One who has no single name. With whatever name I call out, the same (single) Supreme Being always appears.

(Haafiz Shiraazi)

انتساب

عائشہ

ارسلان اور غزالہ کے نام

جن کی تحریک و تشویق سے یہ مجموعہ وجود میں آیا

Dedicated to

AYESHA

ARSALAN & GHAZALA

who were the passionately motivating spirit behind this compilation

فہرست

(شعرا اور اشعار، حروفِ تہجی کے مطابق)

صفحہ نمبر

XXXV پیش لفظ

افتتاحیہ

LI موسیقی اور روحانیت: قوالی اور دیگر اصناف

LXXV تصوف کی تاریخ اور دنیا کے اہم واقعات۔ تقابلی جائزہ

سلطان با آہو

- 005 ۱ الف۔ اللہ چبے دی بوٹی
- 008 ۲ ایہ تَن رُب سچے دا تَجرا
- 010 ۳ ایہ تَن میرا ہِشماں ہووے
- 012 ۴ پڑھ پڑھ حافظ کرن تکبر
- 015 ۵ پڑھ پڑھ علم ہزار کتاباں
- 018 ۶ تسبیح بھری تے دل نہیں بھریا
- 020 ۷ جودم غافل سودم کافر
- 022 ۸ جے رُبِ مِلدا نہاتیاں دھوتیاں
- 025 ۹ دَر دَا ندر دَا اَندر ساڑے
- 027 ۱۰ دِل دریا سمندروں دُونگھے
- 030 ۱۱ زبانی کلمہ ہر کوئی پڑھدا
- 032 ۱۲ نَارِبِ عَرشِ مُعلٰی اُتے
- 034 ۱۳ نامیں جوگی نامیں جنگم

۹۲ سدانہ پھلن توریا 256

غلام فرید

۹۳ آمل مارو مارو 261

۹۴ برندا بن میں کھیلے ہوری 264

۹۵ تتی رورو واث نہاراں 268

۹۶ چندڑی لئی تیں یار بجن 272

۹۷ درن بن اکھیاں ترس رہیاں 275

۹۸ ساون مینگھ ملہاراں 278

۹۹ سوہنے یار پتل دا 282

۱۰۰ کیا حال سناواں دل دا 286

۱۰۱ ماہی باجھ کللی آں 289

۱۰۲ میڈا عشق وی توں میڈا یار وی توں 291

متفرق اور نامعلوم شعراء

اردو ہندوی کلاں

۱۰۳ اے ری سکھی مورے پیا گھر آئے 301

۱۰۴ بارو گھی کے دیئے نا 304

۱۰۵ بھلا ہوا موری مٹکی پھوٹی 307

۱۰۶ تیری یاد ہے من کا چین پیا 314

۱۰۷ خبر تیر عشق سن 316

۱۰۸ سکل بن پھول رہی سروسوں 319

۱۰۹ عشق میں تیرے کوہ غم 322

نامعلوم 301

نامعلوم 304

کبیری شاعری۔ کبیر داس سے منسوب 307

مہر علی شاہ 314

سراج اورنگ آبادی 316

بہادر شاہ ظفر سے منسوب 319

شاہ نیاز بریلوی 322

86	Bh'la Bhaiya Meira Charkha Bhan'na	249
87	Panjaan Nadiyaan Day Moonhar Aaiyon	251
88	Jay Toon Hein Mushtaaq Yaga'na	252
89	Chhorr Takkabbur Pakarr Haleemi	253
90	Dunya Jeevan Chaar Deha'rray	254
91	Sa'jan Tumray Roosrray	255
92	Sada Na Phhullan Toriya	256

Ghulaam Fareed

93	Aa Mil Ma'ro Ma'arreo	261
94	Brinda'bun Mein Kheilay Hori	264
95	Tut'tee Ro Ro Va'tt Niha'raan	268
96	Jindrri Luttee Tein Yaar Sajjan	272
97	Darsan Bin Akheeyaan Taras Rahiyaan	275
98	Sa'van Meingh Malha'raan	278
99	Sohnay Yaar Punnal Da	282
100	Kya Haal Suna'vaan Dill Da	286
101	Ma'hi Ba'jh K'lalli Aan	289
102	Meidda Ishq Vi Toon Meidda Yaar Vi Toon	291

Miscellaneous & Anonymous Verses

Urdu Hindvi Verses

103	Aiy Ree Sakhi Moray Piya Ghar Aa'aiy	Anonymous	301
104	Ba'ro Ghee Kay Dee'aiy Na	Anonymous	304
105	Bh'la Huaa Mori Muttiki Phhootti	Kabiri Poetry; attributed to Kabir Das	307
106	Teiri Yaad Hey Mun Ka Chein Piya	Mehar Ali Shah	314
107	Khabar'ay Tahaiyur'ay Ishq Sunn	Siraaj Aurangabadi	316

133	Do Aalam B'kaakul	Aziz Safipuri	393
134	Raftam Andar T'hey Khaak	Shah Niaaz Barelvi	395
135	Z'hay Ba Shokhi B'haal Na'zad	Abdul Qaadir Baydil	397
136	Z'hay Husnay Kay Roo'aiy Yaar	Boo Ali Qalandar	399
137	Soorat Na Parastam Mun	Allama Iqbal	402
138	Aashiq Na Shudi Jalva'aiy Ja'naan	Saudaagar Mirzaaee	404
139	Qibla'aiy Mun Khwaaja'aiy Mun	Anonymous (Pseudonym Chishti)	406
140	Ma Ra B'ghumza Kusht'o	Mirza Qateel / Nizaami Ganjvi	408
141	Manzil'ay Ishq Az Maka'nay	Ahmad Jaam	411
142	M'num Mehv'ay Jamaal'ay Oo	Boo Ali Qalandar	415
143	Nami Da'nam Kay Aakhir Choon	Khwaja Usmaan Haarooni	417
	Selected Glossary		455
	Bibliography		486
	Index		497



افتتاحیه

Prologue



موسیقی اور روحانیت: قوالی اور دیگر اصناف

موسیقی کیا ہے؟

’اگر کوئی یہ کہتا ہے کہ اسے آواز اور موسیقی پر لطف نہیں لگتی تو وہ یا تو جھوٹ بولتا ہے یا منافق ہے یا اس میں حسِ لطیف کی کمی ہے۔ ایسا شخص نہ تو انسانوں میں شامل ہے اور نہ ہی جانوروں میں‘

(علی ہجویری کی تصنیف ’کشف المحجوب‘ سے منقولہ حوالہ)

موسیقی، فنونِ لطیفہ کی وہ صنف ہے جس میں آواز کے سروں کے امتزاج سے ایک ایسا رواں تسلسل پیدا کیا جاتا ہے جو دل کش، ہم آہنگ اور متوازن لے یا تال میں ہوتا ہے۔ موسیقی صرف زبانی یا صرف سازوں کے ذریعے یا دونوں کو ملا کر پیش کی جاتی ہے۔ موسیقی دنیا کے ہر خطے میں موجود ہے لیکن مختلف ثقافتوں، علاقوں، ملکوں اور مذاہب میں اس کا اپنا الگ انداز ہوتا ہے۔ بنیادی طور پر موسیقی جذبات کے اظہار کا ایک بہت موثر طریقہ ہے اور اسے صحیح طور پر روح کی زبان قرار دیا گیا ہے۔ یہ ضروری ہے کہ موسیقی پر کشش ہو جو کانوں کو بھائے اور دل کو چھوئے۔ موسیقی کی اپنی مقناطیسی کشش ایسی ہے جو سامع کے لئے فرحت بخش اور پُر لطف ہو جاتی ہے۔ نسلِ انسانی میں موسیقی کا آغاز کب اور کہاں ہوا، اس پر ہر ایک کا انفرادی نظریہ ہوگا۔ لیکن قرین از قیاس ہے کہ اس کی شروعات انفرادی طور پر ہوئی ہوگی، جو بعد میں مل جل کر گانے اور لوک موسیقی (Folk Music) کی ارتقائی منازل طے کرتی ہوئی مرکب اور مخلوط ہو کر ہر خطے میں اپنا منفرد انداز پیدا کرتی گئی ہوگی۔ موجودہ مضمون کے حوالے سے یہ وضاحت ضروری ہے، کہ اگرچہ دنیا کے مختلف ثقافتی خطوں میں اپنی اپنی منفرد موسیقی موجود ہے، لیکن لوک موسیقی (Folk Music) اور روحانی موسیقی (Mystical Music) دو ایسی اصناف ہیں جو بین الاقوامی کشش رکھتی ہیں اور انہیں دنیا بھر میں پسند کیا جاتا ہے۔

تصوف میں روحانی موسیقی (جو سالک کی روح کو بالائی منازل طے کرنے میں معاون ہوتی ہے) کو مغربی ممالک میں استعمال ہونے والی ایک عام اصطلاح، سول میوزک (Soul Music) سے تفریق کرنا از حد ضروری ہے۔ موخر الذکر اصطلاح کو دراصل افریقی امریکن لوگ زیادہ تر اپنی ثقافت اور عزت نفس اجاگر کرنے کے لئے استعمال کرتے ہیں، لیکن اس کا ایک چھوٹا سا حصہ، گوسپل میوزک (Gospel Music) یقیناً روحانی موسیقی کا حصہ ہے۔ سول میوزک کی اصطلاح سن پچاس اور ساٹھ کی دہائی میں اس وقت منظر عام پر آئی جب شاعری اور سازوں میں اتنی ترقی ہو چکی تھی کہ یہ ایک صنعت کا درجہ اختیار کر گئی۔ سول میوزک کے بارے میں یہ خیال کیا جاتا ہے کہ اس کی شروعات افریقی امریکن قوم کے روایتی گوسپل میوزک سے ہوئی ہوگی، جو وقت کے ساتھ مضافات سے شہروں کی طرف پھیلتا گیا اور ردھم (Rhythm) اور بلیوز (Blues) کے ساتھ مل کر مشہور ہوتا گیا۔ لیکن اس سے کہیں زیادہ امکان اس بات کا ہے کہ یہ وہ موسیقی ہے جو براعظمِ افریقہ سے جینیاتی طور پر امریکی براعظموں میں زر خرید افریقی غلاموں کے ذریعے پھیلی۔ سول میوزک ارتقائی منازل طے کرتا ہوا اب تک کئی ذیلی شاخوں میں بٹ چکا ہے مثلاً روحانی بلیوز (Spiritual Blues) یا آفاقی حق (Celestial Truth)، سول جاز (Soul Jazz) گوسپل اسٹائل میں گایا ہوا روک اینڈ رول (Rock and Roll sung in Gospel style) وغیرہ۔

Music And Spiritualism: Qav'vaali And Other Genres

What Is Music?

'Anyone who says that he finds no pleasure in sounds and music is either a liar or a hypocrite, or he does not possess that subtle sense and such a person belongs neither to the human category nor beasts.'

~Ali Hajveri in 'Kashf'ul Mahjoob'

Music is an art form in which sounds are arranged such that they create a continuous melodic, harmonious and rhythmic composition. It may be only vocal, only instrumental or a combination of both. Present universally, music varies with cultures, belief systems and countries. Essentially it is a mode of expression of emotions, hence referred to as 'language of the soul'. Music has to be alluring and be appealing to the ears and heart. Music has such magnetic attraction that it proves refreshing and endearing to the listener. Where and when music began is anybody's guess. However, it must have been initiated by individuals, evolving into group singing, folk music and later into more complex compositions that are unique to different cultures and regions. With reference to the present compilation, it needs to be mentioned that though different cultural regions have different genres of music that are unique to them, 'Folk Music' and 'Mystic Music' is always easily recognized and appreciated universally.

Mystic Music (used as a vehicle by sufis for assistance in 'elevating the soul' to higher spiritual levels) should not be confused with the term 'Soul Music' that is in common use in Western countries. The 'soul' in the latter, mostly has connotations of pride and culture of African-American people. However, its minor component, 'Gospel Music' is certainly religious. The term Soul Music was coined in the fifties and sixties, when the lyrical and instrumental components had developed into an industry. Soul Music is said to have its roots in the traditional African-American Gospel Music, which became popular as a result of urbanization and commercialization into 'Rhythm and Blues'. It is more likely that the actual roots of Soul Music really lie in the African continent from where it was genetically transmitted to the African-Americans. Soul Music has evolved into a number of hybrid forms such as Spiritual Blues, Celestial Truth, Soul Jazz, Rock and Roll sung in Gospel style and many others.

Sufi music can best be described as an expression of the soul; providing opportunities of self expression, emoting a world of inner feelings and sentiments and sharing it with the exterior real world. In fact, no other means can convey emotions as vividly as music; certainly not through words and vocabulary. Music is a universal spiritual expression of the highest order and when created from the heart with a true and pure intention, the range of its popularity magnifies and it leaves an impression all living things. Appreciation of music exists in all souls; humans and all other living beings. An impact of music on all living beings has been observed and recorded from times immemorial. Plato (429-347 BC), in a comprehensive statement about music said; '...It



سُلطان باہو

Sultaan Baahoo



باہو، سلطان (۱۶۲۸ء تا ۱۶۹۱ء)

باہو ایک قادری صوفی اور مشہور پنجابی شاعر تھے۔ فارسی اور عربی میں متعدد کتابیں لکھیں لیکن وجہ شہرت ان کا پنجابی کلام ہے۔ ایباتِ باہو کے نام سے ہر خاص و عام میں مقبول ہے۔ باہو کی شاعری کا انداز بہت منفرد ہے جس میں ہر مصرعہ 'ہو' پر ختم ہوتا ہے، جو شاعر کے نام کے علاوہ اللہ کے ناموں میں سے بھی ایک نام ہے اور ہر مصرعہ کہ آخر میں ایک نعرہ مستانہ لگتا ہے۔ مزید تفصیل کے لئے دیکھیے منتخب فرہنگ۔

Baahoo, Sultaan (1628-1691 AD)

*B*aahoo was a Qaadri sufi and a famous Punjabi poet. To his credit are numerous books in Persian and Arabic languages. However, his Punjabi poetry collection 'Abiyaat'ay Baahoo' is most renowned and popular amongst people from all walks of life. The uniqueness of Baahoo's Abiyaat is the ending of each line with the word 'Hoo' which is part of his name as well as a name of God and sounds like a sufi's heartfelt chant. For details refer to Selected Glossary.



Alaf-Allah Chambay Dee Bootti

~ Sultaan Baahoo

1. Alaf-Allah chambay dee bootti,
meiray mun vich murshid
la'yee Hoo.
2. Nafee asbaat da pa'ni mili'uss,
her r'gay herja'ee Hoo.
3. Andar bootti mushk macha'ya,
jaan phhulaan tay aayee Hoo.
4. Jeevay murshid ka'mil Baahoo,
jein aih bootti la'yee Hoo.

الف۔ اللہ چنبے دی بوٹی

سلطان باہو

- ۱۔ الف۔ اللہ چنبے (۱) دی بوٹی، میرے من (۲) وچ مرشد لائی ہو (۳)
- ۲۔ نفی اثبات (۴) دا پانی ملیس (۵)، ہر رگے ہر جانی (۶) ہو
- ۳۔ اندر بوٹی مشک (۷) مچایا، جاں (۸) مھلاں تے آئی ہو
- ۴۔ جیوے مرشد کامل باہو، جنیں (۹) ایہہ بوٹی لائی ہو

لغت: ۱۔ چنبلی کا پودا ۲۔ دل، روح ۳۔ نعرہ مستانہ، اللہ کا خف ہو۔ حقیق کرنا۔ اللہ کرنا ۴۔ وہ جوت جو نہ سے شروع ہوا اور ہاں ثابت کرے، مراد کلمہ طیبہ سے ہے ۵۔ پانی ملا ۶۔ ہر رگ
دریشہ میں اور ہر جگہ ۷۔ خوشبو پھیلائی ۸۔ جب پھول گلنے لگے ۹۔ جس نے

Interpretation

1. Alaf-Allah is like the fragrant jasmine plant. My mentor has planted its sapling in my soul. Baahoo uses the analogy of the fragrant jasmine plant sown by a gardener who nurtures it to grow into a full sweet scented flowering plant. He says his mentor has introduced him to God and instilled the love for Him in his body and soul. He will nurture this spiritual sentiment like the gardener. As per convention of Punjabi sufi poets, Baahoo begins his poetry compilation with a kaafi in praise of God. 'Alaf' (same as Alif in

فہمی ترجمہ

- ۱۔ اللہ چنبلی کے پودے کی مہک کی طرح ہے، میرے مرشد نے اس پودے کو میری روح میں لگا دیا۔ حروف تہجی کا پہلا حرف الف ہے۔ اللہ کا پاک نام بھی الف سے شروع ہوتا ہے۔ پنجابی کے صوفی شعراء اکثر اپنا کلام الف اللہ کے کلمات سے شروع کرتے ہیں۔ سلطان باہو اس روایت کے مطابق آغاز کرتے ہوئے کہتے ہیں، باری تعالیٰ کی ذات چنبلی کا ایک پودا ہے۔ جس طرح مالی باغ میں پھول اور بوٹے لگاتا ہے اسی طرح میرے پیر و مرشد نے چنبلی کے پودے کی طرح اللہ کی محبت میرے دل میں لگائی ہے۔ چنبے کی بوٹی کو اللہ کی ذات کا استعارہ قرار دیا ہے جو چنبلی

Urdu and 'A' in English), is the first alphabet of Punjabi language and is also the first alphabet of the word 'Allah' (God). Here Alaf is hyphenated with the word Allah, more to produce a phonetic rhythm. The word 'Hoo' in the end is a rallying cry for God which comes from the depth of the poet's heart.

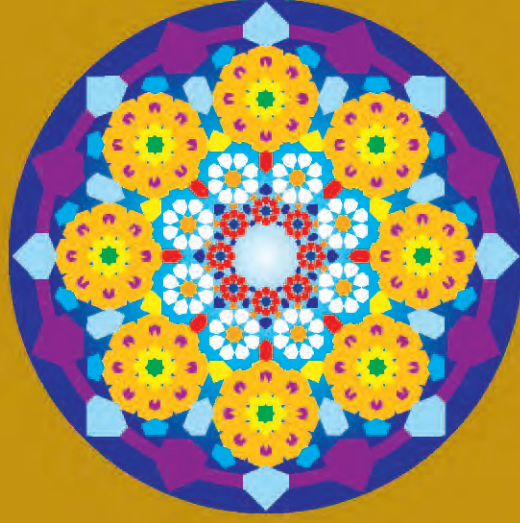
2. Each vein and fibre of the plant has been irrigated by the water of negative assertion. This refers to the prime monotheistic belief in the Unity of the Creator by Muslims. The sapling of God's love planted in the heart and soul of Baahoo by his mentor is nurtured by Kalma'ay Tayyaba; the first mandatory statement recited by each Muslim which states 'No one is befitting of worship except Allah / God'. This statement starts on a negative assertion 'no one' but ends with positive acceptance 'except Allah / God'.
3. When the plant started flowering, its fragrance spread in my entire being. It is a common observation that when the jasmine plant begins to blossom it emits a mild fragrance which becomes stronger as it continues to grow to full bloom, engulfing the entire surroundings with its pleasant scent. Sultaan Baahoo using this analogy states that the sapling of belief in the Unity of God planted by his mentor was carefully nourished to strengthen and affirm his entire being; mind, heart and soul. His mentor's reasoning and guidelines have made his spiritual experience extremely chaste and unblemished.
4. May the accomplished mentor of Baahoo, who has planted this sapling, live long.

کی مہک کی طرح لطیف، پاک، منزہ، معطر اور خوشبودار ہے۔ مطلب یہ ہے کہ مجھے اللہ تعالیٰ سے محبت اور عشق میرے مرشد نے عطا کیا ہے۔ آخر میں ہو کا کلمہ سینے سے نکلتا ہوا، اللہ کے نام کا نعرہ مستانہ ہے۔

۲۔ اس پودے کے ہر رگ و ریشے کی آبیاری نفی اثبات کے پانی سے ہوئی ہے ('لا الہ الا اللہ' یعنی نہیں ہے کوئی پرستش کے لائق سوائے اللہ کے۔ یہ کلمہ نہ سے شروع ہو کر تسلیم و رضا ثابت کرتا ہے)۔ یعنی میرے مرشد نے میرے دل میں ایمان کی جو جڑ لگائی اس کی نشوونما، پرورش اور آبیاری کلمہ طیبہ نے کی۔

۳۔ جب اس پودے میں پھول کھلنے لگے تو اس نے میرے اندر مہک پھیلا دی۔ یہ عام مشاہدہ ہے کہ چنبیلی کے پودے پر کلیاں پھوٹی ہیں تو ہلکی ہلکی مہک آنے لگتی ہے جب یہ کلیاں کھل کر پھول بن جاتی ہیں۔ تو ان سے خوشبو کا ایک طوفان آ جاتا ہے۔ اس سے سلطان باہو نے یہ مضمون پیدا کیا ہے کہ جب میرے دل میں مرشد کی لگائی ہوئی بوٹی کی رکھوالی سے جو بن پر آئی اور پھول نمودار ہونے کا مرحلہ آیا تو میرے باطن کی بوٹی نے بے پناہ مہک اور خوشبو پھیلا دی۔ مطلب یہ کہ مرشد کی تربیت اور ہدایت نے میرے روحانی تجربے کو بے حد پاکیزہ بنا دیا۔

۴۔ اے باہو کامل! مرشد سدا سلامت رہے، جس نے یہ پودا لگایا۔ سلطان باہو اپنے مرشد کامل کی روحانی توجہ پر اظہار تشکر کرتے ہوئے اس کی زندگی کی سلامتی کی دعا کرتے ہیں، جس نے انہیں اپنے پروردگار سے قریب ترین کر دیا۔



منتفّق اور نامعلوم شعراء
فارسی کلام

Miscellaneous and Anonymous Poets
Farsi Compositions





منتخب فرهنگ، آخذ، اشاریه

Selected Glossary, Bibliography, Index



منتخب فرہنگ

آمنہ: حضرت محمد ﷺ کی والدہ کا نام۔

ابدال: دیکھئے صوفیوں کی تجریدی منازل۔

ابن عربی (۱۱۶۸ء تا ۱۲۳۰ء): اسلامی تاریخ کے ایک مشہور عالم، فلسفی اور تصوف پر لکھی متعدد کتابوں کے مصنف تھے۔ ابن عربی اندلس کے شہر مرسیہ میں پیدا ہوئے۔ تعلیم اشبیلیہ (Seville) میں حاصل کی۔ ابن عربی اسلامی تاریخ میں بہت عرصے تک متنازعہ شخصیت رہے۔ مذہبی علمائے ان پر کفر کا فتویٰ لگایا۔ ابن عربی اپنے طور پر ایک مشہور عالم تھے جنہیں ان دنوں کے یورپی لوگوں نے (Doctor Maximus) ڈاکٹر میکسیمس (یعنی عقلمندوں میں سب سے عقلمند) کا لقب دیا تھا۔ وہ زیادہ عرصہ اشبیلیہ میں نہیں رہ سکے کیوں کہ وہاں کہ حالات بہت خراب تھے۔ وہ چھوڑ کر فیض (موجودہ مراکش) میں رہنے لگے۔ کچھ عرصے کے بعد مختلف اسلامی ممالک سے ہوتے ہوئے دمشق میں مستقل رہائش اختیار کی اور وہیں ان کا انتقال ہوا۔ انہوں نے اپنی آدھی زندگی مغرب میں اور آدھی مشرق کے ممالک میں گزاری۔ ابن عربی کی بہت سے علوم پر تصنیفات ہیں، تصوف کے حوالے سے توحید پر بہت جامع تحریر ہے، جس میں فلسفہ وحدت الوجود کو خصوصاً سمجھانے کی کوشش کی گئی ہے لیکن ابن عربی نے اپنی تحریر میں وحدت الوجود کی اصطلاح استعمال نہیں کی۔

ابوبکر شبلی: دیکھئے شبلی، ابوبکر۔

ابیات: بیت کی جمع۔ ایک ایسا شعر جس کے دونوں مصرعے ہم وزن ہوں، لیکن یہ لفظ کسی بھی شعر کے لئے استعمال کیا جاتا ہے۔

اجمیر: راجستھان، بھارت کا وہ شہر جہاں معین الدین چشتی نے سکونت اختیار کی اور ان کا انتقال ہوا۔ وہیں ان کا مزار ہے۔

اجودھن: نیا نام پاک پٹن۔ پاکستان کے ضلع ساہیوال کا ایک قصبہ۔ دیکھئے فرید الدین گنج شکر، خواجہ مسعود۔

احمد: رسول مقبول حضرت محمد ﷺ کا دوسرا نام۔

احمد جام: دیکھئے جام، احمد۔

اسد اللہ خان غالب: دیکھئے غالب، مرزا اسد اللہ خان۔

اشرفی گیلانی: دیکھئے گیلانی، اشرفی۔

اشلوک: دیکھئے شلوک۔

پانی) ایک دوسرے پر پھینکنے کے علاوہ رام کرشن کے بارے میں ڈرامے پیش کئے جاتے ہیں۔

ہیر: دیکھئے ہیر رانجھا، عشقیہ داستان۔

ہیر رانجھا، عشقیہ داستان: پنجاب کی عشقیہ داستانوں میں ہیر رانجھے کا قصہ سب سے زیادہ مشہور ہے۔ اب تک تقریباً پچاس سے زیادہ لکھاری اپنے اپنے رنگ میں اسے قلم بند کر چکے ہیں۔ آیا یہ کہانی حقیقی ہے یا فرضی، اس پر اتفاق نہیں ہے۔ مختصراً قصہ یوں بیان کیا جاتا ہے کہ ہیر (سیال ذات) ضلع جھنگ (پاکستان) کے ایک گاؤں کی نہایت حسین ملیح (سانولی سلونی) لڑکی تھی۔ والد کا نام چوچک بتایا گیا ہے۔ ہر جگہ اس کے حسن کے چرچے تھے۔ رانجھا (پیارے دھیدو کہلاتا تھا) وہ ایک قصبے تخت ہزارہ (تھل پنجاب) کا رہنے والا تھا۔ رانجھے کو ہیر سے ملنے کا شوق پیدا ہوا۔ وہ پیدل چل پڑا اور ایک لمبے سفر کے بعد وہ ہیر کے گاؤں پہنچا اور پہلی ہی نظر میں دونوں کو ایک دوسرے سے عشق ہو گیا۔ ہیر کے کہنے پر باپ نے اسے بھینسیں پڑانے پر ملازم رکھ لیا۔ دونوں کی ملاقات روزانہ لیکن چوری چھپے ہوتی رہی، جس میں ۱۰ سال کا عرصہ گزر گیا۔ جب ماں باپ کو یہ خبر ملی تو انہوں نے خاندان کی عزت بچانے کیلئے ہیر کی شادی، سیدہ (ذات کھیرے) سے کر دی اور ہیر کو رانجھے سے ملنے سے منع کر دیا۔ کچھ عرصے بعد رانجھا ایک جوگی کا بھیس بدل کر خیرات مانگنے ہیر کے گھر پہنچ گیا۔ ہیر نے رانجھے کو پہچان لیا اور دونوں اس گاؤں سے نکل بھاگے۔ کچھ دور ہی گئے ہوں گے کہ ہیر کے چچا کیدو نے اپنے مددگاروں کے ساتھ انہیں جالیا اور گاؤں واپس لے آئے۔ کیدو نے رانجھے کو ورغلا لیا کہ وہ اپنے وطن واپس جائے اور اپنے گھر والوں کے ساتھ بارات کی شکل میں آجائے تو ہیر کی شادی اس سے کر دی جائے گی۔ اس دوران کیدو نے ہیر کے والدین اور خاندان والوں کی ملی بھگت سے، خاندان کی ناموس کی خاطر ہیر کو زہر دے کر مروا دیا۔ جب رانجھا بارات لے کر پہنچا تو راستے میں اس کا گذر قبرستان کے قریب سے ہوا، جہاں ایک نئی تازہ قبر دیکھتے ہی اسے اندازہ ہو گیا کہ یہ ہیر کی قبر ہے۔ رانجھے نے اسی وقت خنجر سے اپنے آپ کو ہلاک کر لیا۔ قصہ گو بیان کرتے ہیں کہ عین اسی وقت قبر شق ہوئی اور رانجھا ہیر کی قبر ہی میں سما گیا۔ پنجابی صوفی شاعری میں مثالی عشق کے لئے ہیر رانجھے کا قصہ ایک استعارے اور ملیح کے طور پر استعمال کیا جاتا ہے۔ عاشق کا معشوق میں مدغم ہو جانا، عشق مجازی اور عشق حقیقی کا بنیادی اور مرکزی نکتہ ہے۔ اس طرح وحدت الوجود کے فلسفے کو سمجھنے سمجھانے کے لئے اس عام فہم قصے سے اکثر مدد لی جاتی ہے۔

ھو: سلطان باہو کی شاعری میں ہر مصرعہ ھو، پرختم ہوتا ہے۔ یہ اللہ کے نام کا نعرہ مستانہ ہے جو سینے سے نکلتا ہے۔

شرب: مدینہ منورہ کا ایک اور نام۔

یوسف: دیکھئے یوسف زلیخا، عشقیہ داستان۔

یوسف زلیخا، عشقیہ داستان: منظوم عشقیہ داستانوں میں یوسف زلیخا کا قصہ فارسی میں مولانا جامی نے ہفت اورنگ میں بیان کیا ہے لیکن ہندوستان میں یہ قصہ زیادہ تر پنجابی زبان میں لکھا گیا ہے، جس میں روایتی شاعرانہ انداز میں عاشق اور معشوق کی کہانی بنائی گئی ہے۔ دیہاتی علاقوں میں قصہ گو اس کلام کو ترجمہ کے ساتھ اکثر سناتے ہیں۔ لیکن قرآن کریم کی رو سے واقعات مختلف ہیں۔ حضرت یوسفؑ حضرت یعقوبؑ کے بیٹے تھے، جنہیں بعد میں نبوت بھی عطا ہوئی۔

Selected Glossary

Aamna RA: Name of Prophet Muhammad's PBUH mother.

Abdaal: See Sufi Hierarchy.

Abdul Qaadir Baydil: See Baydil, Abdul Qaadir.

Abdul Qaadir Jilaani: See Jilaani, Abdul Qaadir.

Abdullah RA: Name of Prophet Muhammad's PBUH father.

Abiyaat: Plural of 'bait'; a specific genre of poetry in which both lines of a couplet rhyme equally. However, this term is also used non-specifically for any couplet.

Abu Bakar Shibli: See Shibli, Abu Bakar.

Ahmad: Another name of Prophet Muhammad PBUH.

Ahmad Jaam: See Jaam, Ahmad.

Aiytaqaaf: See Muraaqibah.

Ajmer: A city in Rajashthan, India where Moinuddin Chishti lived and is buried. His mausoleum is present here.

Ajodhan: New name Paakpattan, a town in district Sahivaal, Pakistan. See Fareeduddin Ganj Shakar, Khwaja Masood.

Al-Ghazaali (1058-1111): Al-Ghazaali's full name was Abu Hamid Muhammad Ibn'ay Muhammad Al-Ghazaali. He was born in 'Tus' (pronounced as Toos), a town in Khurasan Province of then Iran. He died in Tus and was buried here. His mausoleum is present in Tus. His early education was under the tutelage of two teachers; both with sufi inclination. He later went to Nishapur and then to 'Nizaamiya Madrassa' in Baghdad where he was formally inducted into Muslim jurisprudence and theology. He was a brilliant scholar, writer, teacher and an outstanding orator who regularly participated in the then common debates between different religious sects. He became very famous in the entire region and people would come from far off places to be educated under his tutelage. Al-Ghazaali was one of the most influential Muslim theologians, jurists, philosophers and later a sufi.

Al-Ghazaali in his autobiography wrote that when 37 years old and at the pinnacle of fame he went through a period of spiritual and psychological crisis which completely transformed his life. He became averse to fame and power as he started to believe that in his superfluous pursuit of worldly affairs for superficial gains, his life had gone to waste and that this would bring him shame in the life hereafter. He slowly started withdrawing from the materialistic worldly businesses. Initially if on a day he withdrew himself from the world, the next day he would not be able to hold himself from going back to his old lifestyle. He remained in this quandary

عزیز صنفی پوری (۱۸۳۳ء تا ۱۹۲۳ء): ان کا پورا نام ولایت علی خان عزیز صنفی پوری۔ ان کے بارے میں مزید معلومات حاصل نہیں ہو سکیں۔

عشق حقیقی: ایسا عشق جو انسان کو خدا سے ہوسکتا ہے۔

عشق مجازی: ایسا عشق جو ایک انسان کو دوسرے انسانوں سے ہوسکتا ہے۔

عطار، فرید الدین (۱۱۴۵ء تا ۱۲۲۱ء): عطار نیشاپور میں پیدا ہوئے اور فارسی کے مشہور صوفی شاعر تھے۔ پیشے کے لحاظ سے عطار (عطر بیچنے والا۔ جڑی بوٹیوں سے بنی ہوئی ادویات بنانے والا) تھے۔ اور یہی اپنا تخلص رکھا۔ عطار اپنی زندگی میں زیادہ مشہور نہیں تھے لیکن بعد کے دوسرے صوفی شعراء آپ سے بہت متاثر ہوئے جن میں رومی پران کے اثرات بہت نمایاں ہیں۔ ان کی شاعری کی دو کتابیں 'منطق الطیر' اور 'مذکرہ اولیا' بہت مشہور ہیں۔

علامہ اقبال: دیکھئے اقبال، ڈاکٹر محمد۔

علی ابن ابی طالب (۵۹۸ء تا ۶۶۱ء): آپ کو کعبہ کے اندر پیدا ہونے کا شرف حاصل ہے۔ آپ حضرت محمد ﷺ کے چچا زاد بھائی اور داماد تھے۔ آپ پہلے مرد تھے جنہوں نے اسلام قبول کیا۔ حضور ﷺ کے والد عبداللہ کے انتقال کے بعد ان کے چچا اور حضرت علیؑ کے والد ابی طالب نے حضور ﷺ کی سرپرستی اور تربیت اپنے گھر میں کی۔ غرض کہ حضور ﷺ اور حضرت علیؑ ایک ہی گھر میں رہائش پزیر تھے۔ حضرت علیؑ خلفائے راشدین میں حضرت عثمانؓ ابن عفان کی شہادت کے بعد چوتھے خلیفہ منتخب ہوئے لیکن اہل تشیع کے پہلے امام مانے جاتے ہیں۔ آپ پر کوفہ میں نماز فجر کے وقت قاتلانہ حملہ کیا گیا جس کے چند دن بعد انتقال ہوا اور کسی نا معلوم جگہ تدفین کی گئی۔ اس کے قریباً سو سال بعد، امام جعفر الصادق (۶۰۳ء تا ۶۶۵ء) جو اہل تشیع کے چھٹے امام تھے، انہوں نے آپ کی خفیہ قبر کی نشان دہی نجف، عراق میں کی۔ وہیں پر اب اُن کا روضہ مبارک ہے۔ حضرت علیؑ، رسول کریم ﷺ کے قریب ترین ساتھیوں میں سے تھے جو مشکل اور خطرناک حالات میں آپ کے ساتھ رہے۔ آپ کی حربی شجاعت ایک مثالی حیثیت رکھتی ہے۔ تمام مسلمانوں میں حضرت علیؑ نہایت محترم اور باعزت مقام رکھتے ہیں۔ اسلامی تصوف میں تمام صوفی سلسلے حضرت علیؑ سے ہوتے ہوئے رسول کریم ﷺ تک پہنچتے ہیں۔

علی ہجویری: دیکھئے ہجویری، علی۔

عمر: دیکھئے عمر ماروی، عشقیہ داستان۔

عمر ماروی، عشقیہ داستان: یہ جنوبی سندھ (پاکستان) کی ایک مشہور عشقیہ داستان ہے۔ اسے شاہ لطیف بھٹائی نے نظم کیا اور یہ قصہ 'شاہ جو رسالو' (بھٹائی کے فرمودات اور شاعری کا مجموعہ) میں موجود ہے۔ مختصر طور پر قصہ یوں ہے۔ تھر پار کر کے گاؤں ملہیر کی رہنے والی ایک بہت پاکباز خاتون 'ماروی' تھی، جسے ایک خوبصورت اور بہادر نوجوان 'کہت' سے عشق ہو گیا، جس سے اسکی شادی ہو گئی۔ ایک روز کنویں سے پانی بھر رہی تھی کہ وہاں عمر کوٹ کے حاکم عمر سومرو کا گذر ہوا۔ وہ ماروی کے حسن پر فریفتہ ہو گیا اور شادی کا پیغام بھجوایا۔ لیکن ماروی کا کہت سے حقیقی عشق تھا۔ اس نے مال و دولت کو ٹھکرا کر پیغام رد کر دیا، جس پر عمر سومرو

line poem). An average reader considers him to be one of the most difficult poets to comprehend. His body of work is full of difficult Persian words, similes and metaphors (unfamiliar to the Subcontinental culture) and has a complicated thought content. He died in Delhi and is buried there. However, according to one narration, seven months later his remains were exhumed and reburied near Kabul (Afghanistan) by his relatives and admirers. Amongst later poets, Mirza Ghalib (the most famous Urdu and Persian poet of the Subcontinent) admired Baydil's excellence in poetry and said: 'Tarz'ay Baydil mein raikhtah kehna; Asadullah Khan qaya'mat hey'. Translation: O' Asadullah Khan (Ghalib) it is hell to write poetry like Baydil in 'raikhtah' (old Urdu where slang words were also included).

Bhagti Movement: See Kabir Das.

Bibi Haleema: See Haleema, Bibi.

Boo Ali Qalandar: See Qalandar, Boo Ali.

Brij Bhaasha: The language spoken by people of Brij, a large area in northern India; more specifically the area lying between River Ganga and River Jamna near Mathra. Lord Krishna was born here and in adolescence grazed cows, played and frolicked with the 'gopis' (young milkmaids). Bhajans (devotional songs of Hindus) with reference to Lord Krishna are usually in Brij Bhaasha.

Bulleh Shah (1680-1757 AD): His full name was Syed Abdullah Shah, which as per Punjabi culture got abbreviated to 'Bulleh Shah'. He belonged to a Syed family and was born in the town of Uch, near Bahawalpur (now Pakistan). His father was a prayer-leader in a mosque. The family left Uch and moved to Malikvaal (near Multan) and then to Paanddokay (a village near Qasur, Pakistan) for permanent residence. In Qasur he received education in Quraan, Hadees (sayings of Prophet Muhammad, ﷺ) and Fiqah (Islamic jurisprudence). According to some writers he was an accomplished scholar of Fiqah. He spent most of his time in prayers and for a significant period lived in total isolation, away from all habitations. His mentor Shah Inaayat was from Lahore and belonged to the Qaadri sect of sufi thought. Bulleh Shah was a 'Syed' (Saiyyad) and Shah Inaayat an 'Ara'een' who are considered lower than the Syeds in hierarchy. Bulleh Shah has strongly criticized this class difference in his poetry.

Bulleh Shah lived through an era of religious extremism. The then Mughal ruler Aurangzeb belonged to an orthodox and fundamentalist Muslim sect who ordered punishment, extending to massacre of those belonging to other sects. Examples of such religious extremism include Aurangzeb having his own brother Daara Shikoh killed. Daara Shikoh lived a life of a sufi and had absolutely no desire to compete for the kingship. He also had Sarmad (another sufi) slaughtered to death.

Bulleh Shah was soft spoken and very sentimental towards the common man. However, he disliked the orthodox preachers and used very harsh language against them in his poetry. The main target of his tirades were preachers / sermonizers who manipulated religion and swindled the poor and illiterate for their personal materialistic gains and power. This invective against the orthodox preachers is the hallmark of Bulleh Shah's poetry. One wonders how Bulleh Shah escaped a fatal end similar to Daara Shikoh and Sarmad during the times of religious tyranny of Aurangzeb.



Ishq'ay Maja'zee: The love of a human being for another human being.

Izra'eel: Arabic name of the angel appointed to take the soul out of the body at the time of death.

J'hannum: Arabic word for hell. See Heaven and Hell.

Jaam, Ahmad (1048-1141 AD): Born in Khurasan (Iran), up to age 22 years he was a colorful personality, drinking fairly heavily. It is said that under the influence of some personal spiritual experience he became an ascetic, left worldly contacts and made Madadabad (Iran) his permanent place of dwelling. He spent twenty years in total isolation in the mountainous terrains. At the age of forty years he returned to the city life and started teaching sufism. Ahmad Jaam strongly influenced the poetry of Maulana Nooruddin Jaami.

Jaami, Maulana (1414-1492 AD): Jaami was born in Khurasan (Iran), but his family moved to Heraat (then Iran, present Afghanistan) where he was educated and spent most of his life. His full name was Nooruddin Abdul Rehmaan Jaami and chose Jaami as his pseudonym. He mentions in his writings that his choice of pseudonym was due to two reasons; one he was born in Jaam and second, his pen had drunk the wine of Ahmad Jaam (vide supra). Jaami belonged to the Naqshbandi sect of sufi order. Among his poetic works, 'Haft Aurang' and the love epic 'Laila-Majnoon' are considered to be most famous. However, these days his 'na'ats' (poems eulogizing Prophet Muhammad, PBUH) and ghazals are more commonly recited in sufi music gatherings.

Jabal'ay Moosa: See Mount Toor.

Jalaaluddin Roomi: See Roomi, Maulana (Mevlana) Jalaaluddin.

Jamna, River: This sacred river in India is linked to the birthplace of Lord Krishna. Originating from the lower Himalayas it crosses the plains to merge with River Ganga/Ganges at Allahabad. A number of famous cities are located on its banks e.g. Delhi, Agra, Mathra (where Lord Krishna was born) etc.

Jannat: Arabic name for Heaven. See Heaven and Hell.

Jesus: Was born two thousand years ago to Virgin Mary ('Mariyam' in Arabic) and was destined to be a prophet since birth. The narrations about his birth, life and death are conflicting in different belief systems. Christians and Muslims believe him to be the prophet who would return to earth (as The Promised Messiah) just before The Day of Judgment and restore justice. In the context of sufism, his miracles are often quoted in sufi poetry. These include his ability to cure various illnesses such as congenital blindness, deafness, leprosy and resurrection of the dead.

Jibra'eel AS: See Gabriel, Archangel.

Jilaani, Abdul Qadir (1077-1166 AD): Famous amongst the masses by the titles of 'Sheikh Jillī, Pir Dast'geer and Ghous'ay Aazam Mohiyuddin'. He was born in Jilaan, Iran and died in Baghdad where he is buried. He was a great scholar and pioneer of the Qaadriya sect of mystics. Bulleh Shah and Sultaan Baahoo also belonged to this sect. His influence and teachings helped hundreds of thousands to convert to Islam, in a vast area spreading from North Africa to China and India. In his sufi teachings, apart from adherence to Sharia laws (Islamic Jurisprudence) there is a great emphasis on negation of 'self and ego'.



اشاریہ

368	اگر پیغم شے ناگا	261	آمل مارو ماڑو
061	اُلٹی لنگا بہا نیورے سادھو	135	آج بدھا واسا جن
425	الغزالی	138	آج رنگ ہے اے ماں
005	الف۔ اللہ چُپے دی ٹوٹی	424	آمنہ
426	امام حسینؑ	424	ابدال
426	امام علیؑ	424	ابن عربی
426	امیر خسرو	424	ابوبکر شبلی
426	انا الحق	424	ابیات
247	اندوتوں ہیں باہر توں ہیں	047	اُج پی گھر آیا لال نی
426	اوتاد	424	اجیر
217	اہ نس وس رہی دل میرے	424	اجودھن
426	ایاز	424	احمد
426	این میری شمل	424	احمد جام
123	ایں قدر مستم	121	از حسن ملیح خود
008	ایہ تَن رتب سچے دا نجر ا	424	اسد اللہ خان غالب
010	ایہ تَن میرا ہشماں ہووے	424	اشرفی گیلانی
169	اے چہرہ زیباے تو	424	اشلوک
370	اے دل بگیر	425	اعتکاف
301	اے ری سکھی مورے پیا گھر آئے	327,350,402,425,	اقبال، ڈاکٹر محمد
373	باکارم و بے کارم	051	اک اَلَف پڑھو مٹھنکارا اے
426	بابا فرید	055	اک رانجھا مینوں لوڑی دا
325,426	بابو حیات دیونی	059	اک ٹکٹہ یار پڑھایا اے



452	ہجویری، علی
197	ہر شب منم فادہ
210	ہر لحظہ بہ شکلے
041	ہگ دم بچن تے لکھ دم ویری
452	ہمہ دوست
452	ہوت پتوں
116	ہور نے سکھ گلوایاں
452	ہولی
453	ہیر
453	ہیر رانجھا، عشقیہ داستان
453	ھو
453	یثرب
453	یوسف
453	یوسف زلیخا، عشقیہ داستان



Index

Aa Mil Ma'ro Ma'arreo	261	Andar Toon Hein Ba'har Toon	247
Aaj Badha'va Sa'jan	135	Annemarie Schimmel	456
Aaj Rung Hey Aiy Maan	138	Asadullah Khan Ghalib	456
Aamna RA	455	Ashloke	456
Aashiq Na Shudi Jalva'ay Ja'naan	404	Ashrafi Gilaani	456
Abdaal	455	Attaar, Fareeduddin	457
Abdul Qaadir Baydil	455	Autaad	457
Abdul Qaadir Jilaani	455	Ayaaz	457
Abdullah RA	455	Az Husn'ay Maleeh'ay Khud	121
Abiyaat	455	Aza'zeel / Aza'zel	457
Abu Bakar Shibli	455	Aziz Safipuri	393,457
Agar Beenam Shabay Na'gaah	368	B'deh Dast'ay Yaqeen	375
Ahmad	455	B'khoobi Humchoo Meh	172
Ahmad Jaam	455	Ba Her Soo Jalva'ay Dilldaar	382
Aih Niss Vass R'hee Dill Meiray	217	Ba'ka'ram-o-Bayka'ram	373
Aih Tun Meira Chashmaan Hovay	010	Ba'ro Ghee Kay Dee'ay Na	304
Aih Tun Rabb Sachchay Da Hujra	008	Ba'yazeed Bastaami	457
Aiy Chehra'ay Zeba'ay Tu	169	Baahoo, Sultaan	005-042,457
Aiy Dill Bageer	370	Baba Fareed	457
Aiy Ree Sakhi Moray Piya Ghar Aa'ay	301	Baboo Haya Badaayuni	325,457
Aiytaqaaf	455	Baghdadi, Junaid	457
Ajj Pee Ghar Aaya Laal Nee	047	Bahaadur Shah Zafar	319,458
Ajmer	455	Bakhtiaar Kaaki, Khwaja Qutbuddin	458
Ajodhan	455	Balaghull Aala B'kama'lehi	379
Al-Ghazaali	455	Barelvi, Shah Niaaz	322,370,375,395,458
Alaf-Allah Chambay Dee Bootti	005	Bastaami, Ba'yazeed	458
Ali Hajveri	456	Baydil, Abdul Qaadir	397,458
Ali RA Ibn'ay Abi Taalib	456	Bayhad Ramzaan Dasda Nee	072
Allama Iqbal	456	Ber Tu Een Mehfil'ay Sha'ha'na	377
Ameer Khusrau	456	Bh'la Bhaiya Meira Charkha	249
An'ul Haq	456		



Shia	478	Tori Soorat Kay Balha'ri Nijaam	143
Shibli, Abu Bakar	478	Transliteration – a guide	XLIV
Shiraazi, Haafiz	478	Tut'tee Ro Ro Va'tt Niha'raan	268
Shiraazi, Sa'adi	478	Ultti Ganga Baha'yo	061
Shireen	478	Umar	482
Shireen-Farhaad Love Epic	478	Umar-Maarvi Love Epic	482
Shloke	479	Usmaan Haarooni, Khwaja	417,483
Sial	479	Usmaan Marvandi	483
Siraaj Aurangabadi	316,479	Vaaqif Lahori	389,483
Sohnay Yaar Punnal Da	382	Vahdat'ul Shahood	483
Sohni	479	Vahdat'ul Vajood	483
Sohni-M'nhivaal Love Epic	479	Vohi Meiri Kum'naseebi	350
Soorat Na Parastam Mun	402	Yasrab	483
Sufi Hierarchy	479	Yathrab	483
Sufi Orders in the Subcontinent	480	Yousuf As	483
Sufism	481	Yousuf-Zuleikha Love Epic	483
Suharvardi	482	Z'baani Kalma Her Koi Parrh'da	030
Suharvardiya	482	Zafar, Bahaadur Shah	483
Sultaan Baahoo	482	Z'hay Ba Shokhi B'haal Na'zad	397
Sunni	482	Z'hay Husnay Kay Rooaiy Yaar	399
Syed	482	Ze Haal'ay Miskeen M'kun Tagha'ful	187
Syed Zia'ul Haq	343,482	Zuleikha	483
T'num Farsooda Jaan Pa'ra	125		
Tabrez, Shams	482		
Takht Hazaara	482		
Tasav'vuf	482		
Tasav'vuf'ay Islami	482		
Tasbeeh Phhiree Tay Dill	018		
Teerath	482		
Teiray Ishq Nacha'ya	075		
Teiri Yaad Hey Mun Ka Chein	314		
Too'ee Mehboob'ay Khush Na'mum	384		
Toor	482		
Toor'ay Seena	482		



KALAAM-E-AARIFAAN

(Poetry of Sufis & Mystics)

Compiled and Edited by: **Dr. Hasan Aziz**

English Translation: **Dr. Zarine Mogal**

In keeping with the Oriental tradition
this compilation is to be read from right to left.